

Service for Translation



Nieuwsbrief juni 2025

SFT
Service for Translation

Signal-groep

Korte updates of
gebedspunten
ontvangen?
Bericht sturen aan:
+43 677 625 71376

Postadres

Oostenrijk:

Vordertalstr. 17
A-4824 Gosau

Tel.nr./ Whats app:
+43-677 625 71376

Website:

4translation.weebly.com

TFC adres:

Verl. Oosterweg 51
9804 RD Noordhorn
Tel.: 0594-505988
pieternel@gmx.net

Giften via Diaconie CGK:

IBAN: NL71 INGB
0000 8443 88
t.n.v. Diaconie CGK
Groningen
o.v.v. Service for
Translation

OF direct aan SFT:

IBAN: AT63 2031
4055 0117 4147
BIC: SKBIAT21XXX
o.v.v. gift Service for
Translation

Lieve vrienden en familie,

Nu de zomer aanbreekt willen we weer een kort overzicht geven van het werk waar we mee bezig zijn. Handelingen 1 t/m 14 zijn nu af voor het Opo-volk en er zijn verdere hoofdstukken in voorbereiding.

Een praktijkvoorbeeld:

In Ethiopische talen is het gebruikelijk dat het werkwoord voor „genezen“ en „redden“ beide aspecten omvat. Daarom wordt hetzelfde woord "adane" vaak gebruikt voor zowel redden als genezen. In gevallen waar een preciezer onderscheid in betekenis nodig is, moet dit met meer context worden verduidelijkt. In de praktijk ziet dit er als volgt uit:

De dokter *genas* (*adane*) hem **van een ziekte**.

De dokter *redde* (*adane*) hem **uit het meer**.

Jezus *redde* (*adane*) hem **van de veroordeling**.

Jezus *genas* (*adane*) hem **van melaatsheid**.

In al deze voorbeelden kan het Amhaarse woord "adane" worden gebruikt, hoewel we in het Nederlands of Engels verschillende woorden zouden gebruiken. In sommige Bijbelpassages is het daarom legitiem om meer context toe te voegen (het vetgedrukte) om te verduidelijken wat er wordt bedoeld. Dit fenomeen doet zich ook voor in andere Ethiopische talen – zoals Opo – met het werkwoord "genezen". In sommige Bijbelpassages was het dus belangrijk om context zoals „van een ziekte“ te gebruiken. Nu kun je je afvragen of dit niet iets aan de Bijbeltekst toevoegt? Nee, dat is niet zo, want deze informatie is al impliciet aanwezig in het oorspronkelijke woord; de impliciete informatie wordt simpelweg expliciet gemaakt, oftewel "verduidelijkt". Over het algemeen komt het zelfs vaak voor, dat vertaalde woorden dezelfde betekenis niet één op één dekken, en juist op deze manier sluipen er soms fouten in een vertaling. Met ons werk willen we bijdragen aan het vereenvoudigen en begrijpelijker maken van teksten.

Danken en bidden:

- Voor de native speakers Engels die de Kinderbijbel proeflezen, dat ze goede vooruitgang boeken.
- Voor alle consulent-controles die in de komende tijd voor het Opo NT plaatsvinden, dat Gods Woord ook dit volk spoedig ter beschikking staat.
- Voor de zomervakantie: Bidt dat iedereen kan opladen en ontspannen om met frisse energie in het nieuwe seizoen te kunnen starten. O.a. doet Susanne de theoriecursus voor haar rijbewijs en 2.8.-9.8 werken Pieterneel en de kinderen mee bij de christelijke animatie op een camping.

Ook de Engelse versie van de kinderbijbel hebben we samen verbeterd. En nu zijn twee correctoren – beiden native speakers Engels – de hele tekst nog eens zorgvuldig aan het proeflezen. Hier willen we jullie graag alvast een korte blik gunnen op de website van de kinderbijbel:

Op onderstaande afbeelding ligt verhaal 143 open:



142. ኢፕሮስ እና ሽባው ሰው



143. ፊልጶስ እና የኢትዮጵያ ሰው

የሐዋርያት ሥራ 8:26-40

ፊልጶስ የእግዚአብሔር ሰው ነበር። አንድ ቀን እግዚአብሔር ወደ ደቡብ አስራሔል አንዲሄድ ነገረው። ስለዚህ ፊልጶስ ወደዚያ ሄደ። በመንገድም አየሄድ ሳለ በጋራ-ፈረስ ላይ አንድ ሰው አየ። እርሱም ከኢትዮጵያ እግዚአብሔርን ለማምልከት የመጣ የመንግሥት ባለሥልጣን ነበር። በመንገድም እያለ በነቢዩ ኢሳይያስ ስለ እግዚአብሔር በግ የተጻፈውን ክፍል እያነበበ ነበር። የተጻፈው ግን ስለምን ጉዳይ እንደሚናገር ግልጽ አልሆነበትም። ፊልጶስም ይህንን ሲያነብ በሰማው ጊዜ ቀርቦ አስረዳው። እያሱስ የእግዚአብሔር በግ እንደሆነ እና ከጥፋት ሁሉ ነፃ እንደሚያወጣ አስተማረው። ኢትዮጵያዊው ይህን ሰምቶ በኢየሱስ አምኖ ተጠመቀ። ከዚያ በኋላ ፊልጶስ በመንፈስ ቅዱስ ኃይል ወዲያው ተወስዶ በሌላ ቦታ ታየ። ባለሥልጣኑ ግን በደስታ ወደ ኢትዮጵያ ተመለሰ።

Philip and the Ethiopian

Acts 8:26-40

Philip was a man of God. One day God told him to walk towards the southern part of Israel. And so he went there. As he was walking, he saw a man on a horse carriage. That man was a very important government official from Ethiopia who had come to Israel to worship God. On his way home he was reading the part which the prophet Isaiah wrote about the Lamb of God. But it was not clear to him what it was all about. When Philip heard him reading, he went closer and explained it to him. He taught him that Jesus is that Lamb of God and that he sets us free from any guilt. When the Ethiopian heard this, he believed in Jesus and was baptized. After that Philip was suddenly taken away by the power of the Holy Spirit and appeared in a different place. But the official joyfully went back to Ethiopia.



ፊልጶስ ከኢትዮጵያዊው ሰው ጋር ስለ ኢየሱስ ሲነጋገር

እግዚአብሔር ፊልጶስን ወደ ኢትዮጵያዊው የላከው ለምንድን ነው?

We wensen jullie allemaal een mooie zomer toe!

Andreas en Pieterneel

Overeenkomstig de AVG kunt u zich voor deze nieuwsbrief eenvoudig afmelden door hem o.v.v. "afmelden" te retourneren.

Door een gift kan geen aanspraak gemaakt worden op een tegenprestatie. Onze dienst komt ten goede aan taalgroepen.

© P&A Bauer. Kopiëren en verspreiden van (delen van) onze nieuwsbrieven of website is uitsluitend toegestaan met onze toestemming.